

Dodatek č. 3 ke smlouvě Dohoda o poskytování slev a bonusů

Amendment Nr. 3 to the Contract Agreement on Provision of Discounts and Bonuses

(dále jen „**Dodatek**“ / hereinafter referred to as „the **Amendment**“)

uzavřený níže uvedeného dne mezi:
concluded on below-mentioned day, month and year by and between:

BAYER s.r.o.

IČ/ ID No: 005 65 474, DIČ/ VAT No: CZ00565474

se sídlem / registered seat at: Siemsenova 2717/4, 155 00 Praha 5 - Stodůlky

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 391/

registered in the companies' registry at the Municipal Court in Prague, section C, file 391

zastoupená/ represented by: [REDACTED]

(dále jen „**Bayer**“ / hereinafter referred to as „**Bayer**“)

a/ and

Nemocnice Karviná - Ráj, p.o.

IČ/ ID No: 00844853, DIČ/ VAT No: CZ00844853

se sídlem / registered seat at: Vydmucho 399/5, Ráj, 734 01 Karviná

zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Krajským soudem v Ostravě, sp. zn. Pr/880 /

registered in the companies' registry at the Regional Court in Ostrava, file no. Pr/880

zastoupená/ represented by: [REDACTED]

(dále jen „**Druhá smluvní strana**“ / hereinafter referred to as the „**Second contracting party**“)

(dále společně jen jako „**Smluvní strany**“ nebo jednotlivě jako „**Smluvní strana**“ / hereinafter referred jointly to as the „**Parties**“ or individually as the „**Party**“)

I.

Úvodní ustanovení/ Introductory Provisions

1. Dne 21.7.2021 byla mezi Smluvními stranami uzavřena smlouva Dohoda o poskytování slev a bonusů (dále jen „**Smlouva**“), jejímž předmětem je poskytnout Kupujícímu množstevní bonus za odběr léčivých přípravků uvedených v Příloze 1 Smlouvy. /
On 21.7.2021 the Contract Agreement on Provision of Discounts and Bonuses was concluded between the Parties (hereinafter referred to as „**the Contract**“). Subject of the Contract is to grant the Buyer a volume bonus for purchase of medicinal products stated in Annex 1 to the Contract.

II.

Změna Smlouvy/ Amendment to Contract

1. /Smluvní strany se dohodly, že Příloha Smlouvy č. 1 se v plném rozsahu nahrazuje novou přílohou č. 1, která tvoří nedílnou součást tohoto Dodatku./

/The Parties agreed that the Annex No. 1 shall be to the full extent replaced by the new Annex No. 1, which forms inseparable part of this Amendment.

2. Smluvní strany dále sjednávají změnu Smlouvy tak, že čl. VIII. odst. 5. Smlouvy zní nově takto: Tuto Dohodu je možné měnit pouze písemně formou číslovaných dodatků podepsaných oběma Smluvními stranami. Avšak v případě, že ohledně Výrobků či jen některého z nich dojde ke změně jeho / jejich maximální úhrady ze zdravotního pojištění a/nebo ke změně maximální ceny výrobce, resp. původce, anebo v případě uzavření cenového ujednání mezi Prodávajícím a plátcem, kterým by došlo k limitaci prodejní ceny Prodávajícího u těchto Výrobků nebo některého z nich, je Prodávající oprávněn s okamžitou účinností, pokud Prodávající nestanoví účinnost pozdější, změnit výši a/nebo celkově způsob kalkulace množstevního bonusu, včetně vynětí či přidání Výrobků z/do kalkulace, a to jednostranným písemným oznámením doručeným do datové schránky Kupujícího spolu s novým zněním Přílohy č. 1 této Dohody.

/The Parties in addition agreed to amend the Contract as follows: Article No. VIII. Paragraph no. 5 shall be newly read as follows: This Agreement may only be changed in writing in the form of numbered amendments signed by both Contractual Parties. However, in the event of a change of the maximum reimbursement of Products or even only some of them from the public health insurance and/or a change of the maximum producer's or originator's Product(s) price, or in the event of concluding a price agreement between the Seller and the payer, which would limit the selling price of the Seller at these Products or any of them, the Seller is entitled with immediate effect, unless the Seller stipulates the later effect, to change the amount of the volume bonus and/or the overall method of calculating the volume bonus, including the exclusion or addition of Products from/to the calculation, by means of an unilateral written notice delivered to the Buyer's databox along with the new wording of the Annex 1 to this Agreement.

III.

Závěrečná ustanovení/ Final Provisions

1. Ostatní ustanovení Smlouvy zůstávají tímto Dodatkem nezměněna. Tento Dodatek je účinný od 1.4.2025. Dle dosavadního znění Smlouvy účinného do 31.3.2025 by roční referenční období běžící od 1.7.2024 mělo skončit k 30.6.2025; Smluvní strany se dohodly že toto referenční období se ukončilo k 31.3.2025 (dále jen „**Zkrácené referenční období**“), neboť od 1.4.2025 již platí nové podmínky sjednané tímto Dodatkem. Bonus za Zkrácené referenční období bude vypořádán dle dosavadního znění Smlouvy, a to v odpovídajícím poměru takto: Výše bonusu za Zkrácené referenční období bude odpovídat procentu z obratu (bez DPH) dosaženého Druhou smluvní stranou ve Zkráceném referenčním období, stanovenému dle nejvyššího dosaženého pásma obratu uvedeného v dosavadní Příloze 1 Smlouvy, přičemž hranice jednotlivých pásem obratu v dosavadní Příloze 1 Smlouvy se pro účely tohoto výpočtu poměrně sníží, a to dle poměru Zkráceného referenčního období vůči celému ročnímu referenčnímu období dle dosavadního znění Smlouvy. Lhůty uvedené ve Smlouvě pro vypořádání bonusu po skončení referenčního období se pro Zkrácené referenční období odvíjejí ode dne podpisu tohoto Dodatku poslední ze Smluvních stran. /

This Amendment is without prejudice to the other provisions of the Contract. The Amendment is effective as of April 1, 2025. According to the previous wording of the Contract effective until March 31, 2025, the annual reference period running from July 1,

2024, should end on June 30, 2025; the Parties have agreed that this reference period ended on March 31, 2025 (hereinafter referred to as the "**Shortened reference period**"), as the new conditions agreed by this Amendment apply from April 1, 2025. The Bonus for the Shortened reference period will be settled in accordance with the previous wording of the Contract, in the corresponding ratio as follows: The amount of the Bonus for the Shortened reference period will correspond to the percentage of the turnover (excluding VAT) achieved by the Second contracting party in the Shortened reference period, determined according to the highest achieved turnover zone specified in the previous Annex 1 of the Contract, while the boundaries of the individual turnover zones in the previous Annex 1 of the Contract will be proportionally reduced for the purposes of this calculation, namely according to the ratio of the Shortened reference period to the entire annual reference period pursuant to the previous wording of the Contract. The deadlines specified in the Contract for settlement of the Bonus after the end of the reference period shall for the Shortened reference period derive from the date of the signature hereof by the last of the Parties.

2. Tento Dodatek se vyhotovuje ve dvou vyhotoveních, kdy každá Smluvní strana obdrží po jednom z nich. V případě rozporu mezi českou a anglickou verzí, má česká verze přednost.
This Amendment is executed in two original copies. The Parties shall each receive one original copy of the Amendment. In case of discrepancies between Czech and English version, the Czech version shall prevail.
3. Příslušné informace o zpracování osobních údajů smluvní strany tohoto smluvního vztahu, pokud je fyzická osoba, resp. fyzických osob, které ji zastupují či za ni jinak jednájí či jsou jejími kontaktními osobami v souvislosti s tímto smluvním vztahem, jsou dostupné na www.bayer.cz v sekci „Informace o zpracování osobních údajů“; společnost Bayer může tyto informace kdykoliv aktualizovat; aktuální znění lze nalézt na uvedené webové stránce.
The respective information on processing of personal data of the party to this contractual relationship, if being a natural person, or the natural persons representing it or otherwise acting on its behalf or being its contact persons in relation to this contractual relationship, as the case may be, are available on www.bayer.cz in section “Informace o zpracování osobních údajů”; Bayer may update such information anytime; the current version is available on the mentioned website.
4. Smluvní strany prohlašují, že tento Dodatek uzavřely na základě svobodné a vážné vůle, jeho obsah pročetly a porozuměly mu, a na důkaz toho připojují své vlastnoruční podpisy.
The Parties declare that this Amendment was concluded based on their own free and serious will. The Parties read the Amendment and they understood the Amendment, in witness whereof the undersigned have signed this Amendment.

IV.

Registr smluv / Contract Registry

V případě, že tento Dodatek podléhá zveřejnění dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv („**Zákon o registru**“), uplatní se následující ujednání. Smluvní strany se zavazují v elektronické podobě Dodatku před jeho zasláním do registru znečitelnit a v registru zajistit neuveřejnění následujících ustanovení:

- Z důvodu ochrany obchodního tajemství Bayer: V příloze Dodatku: specifikace Výrobků, kalkulace Kupní ceny, slev a bonusů, relevantní, referenční a zálohová

období, pokud jsou v Příloze 1 sjednána, doby, na které se bonusy a slevy sjednávají, a výslovně jednotkové ceny a veškeré poskytované bonusy a slevy..

- Z důvodu ochrany obchodního tajemství Druhé smluvní strany: V tomto Dodatku:
- Veškeré osobní údaje fyzických osob.

Smluvní strany výslovně sjednávají, že znečitelnění výše uvedených údajů a zaslání Dodatku do registru provede: Druhá smluvní strana. Bez ohledu na ujednání v předchozí větě je jiná Smluvní strana než Bayer oprávněna zaslat tento Dodatek do registru vždy pouze po předchozím písemném schválení jeho konečné podoby ze strany Bayer; v opačném případě je taková Smluvní strana povinna uhradit společnosti Bayer smluvní pokutu 50.000,- Kč za každý jednotlivý případ porušení; smluvní pokuta se nijak nedotýká nároku Bayer na náhradu škody. Pokud je dle Zákona o registru účinnost tohoto Dodatku vázána na zveřejnění v registru, pak tato účinnost nastává takovým zveřejněním bez ohledu na jakákoliv jiná ustanovení tohoto Dodatku.

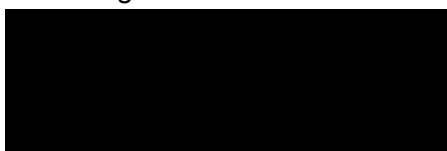
/

If this Amendment is subject to publication under the Act no. 340/2015 Coll., on Contract Registry („**Registry Act**“), the following arrangements shall apply. The Parties undertake to blank out in the electronic form of the Amendment before sending it to the registry and to ensure the non-publication in the registry, of the following provisions:

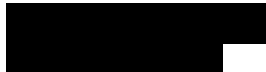
- In order to protect the Bayer trade secret: In Annex to the Amendment: the specification of the Products, calculation of the Purchase Price, discounts and bonuses, relevant, reference and advance payments periods, if agreed in Annex 1, terms for which the bonuses and discounts are agreed, and explicitly the unit prices and all the provided bonuses and rebates.
- In order to protect the Second contracting party trade secret: In this Amendment: In the Contract:
- All the personal data of natural persons.

The Parties explicitly agree that the blanking out of the data above and sending the Amendment to the registry shall be done by: the Second contracting party. Irrespective of the arrangements in the previous sentence, the Party other than Bayer is entitled to send the Amendment to the registry only after the previous written approval of its final version by Bayer; otherwise such other Party shall pay Bayer a contractual penalty of CZK 50,000.- for each individual case of breach; the contractual penalty does not affect in any way the Bayer right to compensation of damages. If the effectiveness hereof is bound to the publication in the registry pursuant to the Registry Act, this Amendment shall become effective upon such publication, irrespective of any other provisions hereof.

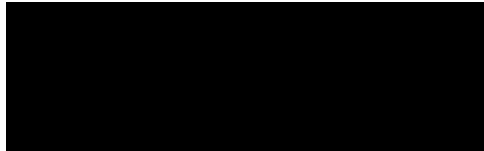
V Praze dne Datum/Date
In Prague on



BAYER s.r.o.



V Karviné dne Datum/Date
In Karviná on



Nemocnice Karviná - Ráj, p.o.

